

*Арзыкулова А. Ж., докторант,
e-mail: arzykulova.aizhan@gmail.com.*

ORCID: 0009-0001-2171-1202

*Институт России, Восточной Европы и Центральной Азии,
Шанхайский университет иностранных языков (ШУИЯ),
г. Шанхай, Китай*

*Калыкова Н. К., преподаватель
e-mail: nurgul.kalykova.ch@gmail.com*

ORCID: 0009-0004-8683-4723

ИГУ им. К. Тыныстанова, г. Каракол, Кыргызстан

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ В УЧЕБНИКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ

Данное исследование изучает частоту и характер ошибок перевода в широко используемых учебниках китайского языка, предназначенных для русскоязычных учащихся. Путем анализа исходных текстов и их соответствующих переводов, статья выявляет распространенные типы ошибок, включая неправильный выбор слов, неполные или вводящие в заблуждение аннотации, а также несоответствия между переводом слов на уровне слов и значением на уровне предложений. Для смягчения этих проблем исследование предлагает несколько рекомендаций. К ним относятся улучшение толкования оригинальных китайских слов, обеспечение полноты и точности аннотаций, устранение несоответствий между переводом слов и значением предложений, а также привлечение носителей китайского языка к редакционному процессу. Путем реализации этих стратегий можно значительно повысить качество учебников китайского языка, способствуя более эффективному изучению языка русскоязычными студентами.

Ключевые слова: учебник, китайский язык, лексическая ошибка, перевод, новые слова.

Арзыкулова А. Ж., докторант, arzykulova.aizhan@gmail.com

ORCID: 0009-0001-2171-1202

*Россия, Шанхай чет тилдер университети,
Чыгыш Европа жана Борбор Азия институту
Шанхай ш., Кытай*

Калыкова Н. К., окутуучу, nurgul.kalykova.ch@gmail.com

ORCID: 0009-0004-8683-4723

К. Тыныстанов ат. БМУ, Каракол ш., Кыргызстан

ОРУС ТИЛДҮҮ СТУДЕНТТЕР ҮЧҮН КЫТАЙ ТИЛИ ОКУУ КИТЕПТЕРИНДЕГИ КОТОРМО ЛЕКСИКАЛЫК КАТАЛАР

Бул илимий макала орус тилдүү студенттер үчүн кеңири колдонулган кытай тили боюнча окуу китептериндеги котормо каталарынын жыштыгын жана мүнөзүн изилдейт. Макалада тексттерди жана алардын тиешелүү котормолорун талдоо аркылуу окуу куралдарында сөздөрдү туура эмес тандоо, толук эмес же жаңылыш түшүндүрмөлөр, ошондой эле сөздөрдүн котормосу менен сүйлөмдөрдүн маанисинин ортосундагы карама-каршылыктар сыяктуу кеңири таралган каталарды аныктайт. Бул көйгөйлөрдү чечүү үчүн изилдөөчүлөр бир нече сунуштарды берет. Алардын катарында баштапкы кытай сөздөрүн туура түшүндүрүүнү жакшыртуу, түшүндүрмөлөрдүн толуктугун жана тактыгын камсыз кылуу, сөздөрдүн котормосу менен сүйлөмдөрдүн маанисинин ортосундагы карама-каршылыктарды жоюу, ошондой эле кытай тилин эне тили катары сүйлөгөн адамдарды редакциялык процессти жүргүзүүгө тартуу сыяктуулар бар. Бул стратегияларды ишке ашыруу менен кытай тили боюнча окуу китептеринин сапатын бир топ жогорулатып, орус тилдүү сүйлөгөн студенттердин тилди натыйжалуу үйрөнүүсүнө өбөлгө түзүүгө болот.

Түйүндүү сөздөр: окуу китеби, кытай тили, лексикалык ката, котормо, жаңы сөздөр.

Arzykulova A. Zh., doctoral candidate

e-mail: arzykulova.aizhan@gmail.com.

ORCID: 0009-0001-2171-1202

*School of Russian and Eurasian Studies,
Shanghai International Studies University, Shanghai (SISU).*

Kalykova N. K., local Chinese language teacher

e-mail: nurgul.kalykova.ch@gmail.com.

ORCID: 0009-0004-8683-4723

K. Tynystanov Issyk-Kul state university

Karakol, Kyrgyzstan

LEXICAL TRANSLATION ERRORS IN CHINESE LANGUAGE TEXTBOOKS FOR RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS

This study investigates the frequency and nature of translation errors in widely used Chinese language textbooks designed for Russian-speaking learners. By analyzing the source texts and their corresponding translations, the paper identifies common error types, including inaccurate word choice, incomplete or misleading annotations, and inconsistencies between word-level translations and sentence-level meaning. To mitigate these issues, the study proposes several recommendations. These include enhancing the interpretation of original Chinese words, ensuring the completeness and accuracy of annotations, addressing discrepancies between word and sentence-level translations, and involving native Chinese speakers in the editorial process. By implementing these strategies, the quality of Chinese language textbooks can be significantly improved, fostering more effective language learning for Russian-speaking students.

Keywords: *textbook, Chinese language, lexical error, translation, new words.*

В настоящее время в Кыргызстане и странах СНГ при изучении китайского языка наибольшую популярность получили учебники в соавторстве Китая и России, которые были изданы до 2007 года. К примеру, «Начальный курс китайского языка» [5] и «Основы китайского языка (вводный курс)» [2] авторы Т.П.Задоевко, Хуан Шуина, выпущенный издательством Муравей, 1993г. А так же «Практический курс китайского языка» [7], автор А.Ф. Кондрашевский, М.Б.Румянцева, М.Г.Фролова выпущенный издательством Восток-Запад, в 2006 г. Однако из-за того, что содержание учебников устарело, многие учебные заведения их больше не используют.

Основываясь на вышеизложенной ситуации, в данной статье будут выбраны два наиболее часто используемых комплекта учебников китайского языка, переведенных на русский язык: «Новый практический курс китайского языка» (издание учебника «新实用汉语课表» на русском языке) 1-2 том, автор Лю Сюнь, выпущенный издательством Пекинского университета языка и культуры в 2007 г., и «Современный китайский язык» (издание учебника «当代中文» на русском языке) начальный курс, автор У Чжунвэй, выпущенный издательством «Преподавание китайского языка» в 2009 г. В целом, оба учебника имеют много общего в принципе составления и целях в обучении. Оба комплекта учебников изданы авторитетными издательствами в области преподавания китайского языка и широко используются во всем мире.

Исследование имеет определенное справочное значение для составления толкования переводимой лексики на русский язык к учебникам китайского языка как иностранного, русско-китайских пар лексики, а также для изучения китайского языка студентами и учителями.

В обучении иностранному языку словарный запас является одним из ключевых моментов и является основой для изучения всех иностранных языков. В связи с этим необходимо проанализировать качество перевода на русский язык в данных учебниках и выявить возможные проблемы у изучающих китайский язык по этим учебникам.

Объектом исследования является перевод китайских лексических единиц на русский язык в словарных частях, представленных учебников.

Предмет исследования – адекватность перевода данных единиц.

По мнению И. С. Алексеевой, адекватность перевода означает «соответствие переводимого текста цели перевода» [Алексеева, 2004, с. 128].

Вообще понятие адекватности перевода носит несколько оценочный характер, и многие теоретики перевода расценивают адекватность перевода как критерий правильного выбора средств для достижения «хорошего» перевода. Так, например, Я.И.Рецкер пишет: «Поскольку критерием адекватности может быть только соответствие реальным частицам, описанным в оригинальной работе, то эквивалентность средств определяется если не тождеством, то максимально приближенным полученным результатом к оригиналу. Анализ любого перевода высокого уровня показывает, что основание для установления эквивалентности языковых средств может быть только функциональным, а не формальным» (Рецкер, 2007, с. 8).

Существует целая классификация с точки зрения языка, где предусматривается разделы ошибок перевода. Под ошибками адаптации понимают изменения содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия [3].

В ходе анализа вышеуказанных двух учебников преподавания китайского языка для русскоговорящих студентов можно обнаружить, что авторы делают акцент на

переводческую сторону профессиональных переводчиков — специалистов по письменному, последовательному и синхронному переводу. В связи с этим так же возникают переводческие ошибки.

Чаще всего под значением ошибка перевода понимается как отступление от нормативной эквивалентности, как несоответствие перевода оригиналу, что приводит к дезинформации читателя [5].

Ошибки при переводе классифицируются по видам единиц языка и речи, они могут быть ориентированы на оценку перевода или анализ перевода, и отражать возможные причины допущения ошибок. Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев в своей работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок» выделяют следующие виды [6]:

Лексическая ошибка – ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов в языке перевода;

Искажения – субъективно необоснованное отступление содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал текста не соответствует переводу исходного текста (вводит в заблуждение относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления [4]);

Существующие в обоих учебниках ошибки новых слов в поурочных словарях на русском языке, которые не соответствуют китайским лексическим значениям. Рассмотрим несоответствие смыслового значения.

Автором в ходе анализа вышеперечисленных двух учебниках выделены наиболее частые два вида переводческих ошибок: *лексические* и *грамматические*. Поскольку лексические значения включают в себя смысловые и стилистические аспекты, самыми встречаемыми оказываются лексические ошибки, возникающие из-за неверного выбора одного из лексических значений слова по частотности употребления, распространенности или же известности переводчику.

Для некоторых китайских слов трудно найти русские эквиваленты, и их прямой перевод затруднителен. Изучение и анализ двух комплектов учебников показывает, что русские аннотации многих словарных слов не всегда соответствуют друг другу, и что кыргызские учащиеся китайского языка в значительной степени полагаются на русские аннотации словарных слов. Рассмотрим пример несоответствия из учебника:

Пример 1: 认真 - Аккуратный (Урок 26 из «Нового практического курса китайского языка», и дополнительный урок из «Современного китайского языка»).

Значение на русском языке слова «аккуратный», примерно следующее: опрятный; осторожный; точный (соблюдающий время). В китайском языке «认真» означает примерно следующее: серьезно, тщательно; наивно верить.

Таким образом, приведенные примеры показывают, что не существует простой схемы соответствия между «серьезно» и «аккуратный». Например:

遵守时间的工作人员: пунктуальный сотрудник

爱整洁的女主人: опрятная хозяйка

工整的字迹: аккуратный почерк

Нужно отметить, значение слов на русском языке «пунктуальный», «опрятный» и «аккуратный» - означает «аккуратный». Предлагаем рассмотреть дополнительные примеры:

认真的学生: прилежный ученик

这件事我没开玩笑，我是认真的。Я не шучу, я серьезно.

В приведенных выше двух примерах слово «认真(серьезно)» на русском языке не означает «аккуратный». Из вышесказанного видим, что невозможно мы не можем просто перевести слово «серьезный» как «аккуратный». Такие несоответствие смыслового значения можно объяснить тем, что слова «серьезный» и «аккуратный» являются гибкими в использовании в обоих языках и имеют много разных значений. Для слов, подобных «серьезно» и «аккуратный», важно рассмотреть значение каждого из них в соответствующем языке и найти подходящий эквивалент в соответствии с контекстом текста и приведенными примерами.

Комментарий к слову «吃饭(кушать, еда)» (*ужинать, обедать), которое часто используется в повседневной жизни, также неверен.

Пример 2: соединительный союз 和 - и («Новый практический курс китайского языка», урок 8, «Современный китайский язык», урок 3).

В обоих учебниках «和» переводится просто как «и». По норме китайского языка, «和» обычно используется для соединения двух или более фраз существительных, а в русском языке «и» может использоваться для соединения фраз существительных, прилагательных, глаголов и для связи двух предложений. Поскольку в учебниках не указано суждение соединенных частей речи союза «和», учащиеся китайского языка будут составлять такие грамматически не правильные предложения, как «她很漂亮和聪明。(Она очень красивая и умная.)», или «明天我打算上午去图书馆和下午去商店买东西。(Завтра я планирую пойти в библиотеку утром и пойти в магазин во второй половине дня)», в которых должны быть использованы другие союзы и т. д.

Пример 3: 客气- вежливый, любезный («Новый практический курс китайского языка», урок 18, «Современный китайский язык», урок 8).

Употребление слова «вежливый» в тексте: «Спасибо тебе. Не стоит благодарить。(谢谢你。不客气)». В аннотации на русском языке в обоих учебниках переведено как «вежливый» и «любезный». В учебнике «Современный китайский язык» слово «客气» используется следующим образом: «говорить вежливые слова и любезничать». Выражение «пожалуйста» также имеет черты китайской культуры и не вполне соответствует использованию смысла русскоязычного комментария, который частично соответствует китайскому. Если в соответствии со значением перевода указанного в описании, учащиеся могут неправильно составлять предложения, например: «Ваш ребенок вежлив и уважителен к старшим (грамматически не верно составленное предложение)».

Пример 4: 打折- скидка («Новый практический курс китайского языка», урок 17)

Слово «скидка» в русском и китайском языках употребляется по-разному. Например, в китайском языке «8折» означает, что товар стоил 100 юаней, а сейчас цена составляет 80 юаней, т.е. скидка 20%. А в русском языке тоже самое означает, что из цены будет вычтено несколько процентов, то есть скидка 80%, и товар будет стоить 20 юаней. Поскольку употребление слов в двух языках отличается, предлагается включить в словарный список объяснение разницы между русским и китайским словами, обозначающими «скидку».

В таблице 1 автором выделены новые слова из учебников «Новый практический курс китайского языка» и «Современный китайский язык» с неверным переводом на

русский язык, которые не соответствуют значениям на китайском.

Таблица 1. Перечень неверно переведенных на русский язык новых слов с китайского языка по двум выбранным учебникам

Новые слова	Перевод в учебнике (значение перевода на китайском)	Предлагаемый адекватный перевод на русский
叫	называть (称为)	звать, зовут (叫)
给	для, в пользу (кого) (为……; 对……有利)	давать (кому-л. что-л.); задавать (задачу); придавать (силы), (в обстоятельствах цели вводит дополнение адресата, сопровождаемое уточняющим и часто непереводаемым глаголом)
上网	выйти в интернет	войти в интернет, сидеть в интернете (上网)
疼	больной (нет такого слова)	болезненный, больно, болит, боль (только физический дискомфорт)
恐怕	небось (也许; 大概), наверняка (一定; 必然)	боюсь, что; вероятно; пожалуй (выражает опасение и предположение)
厉害	свирепый (凶恶的)	сильный, безжалостный, жестокий, крутой, потрясающий (厉害: внушающий уважение или ожесточенный)
属 (你属什么?)	иметь знак гороскопа (星座)	принадлежать [к...], относиться [к...]; входить в [состав], быть (становиться) [составной] частью (чего-л.) (属: зодиакальный знак года рождения)
可惜	стоящий жалеть (值得可惜)	жалеть, к сожалению (可惜: 令人惋惜)
谈恋爱	влюбляться (爱上)	иметь романтические отношения, встречаться как пара (谈恋爱)
认真	аккуратный (整齐的)	серьезный, добросовестный, добросовестно (认真)
糊里糊涂	нетрезвый (醉酒的)	неосмотрительный, бестолковый (糊里糊涂)
同屋	сожитель (同居)	сосед по комнате (同屋)

Источник материалов: материалы составлены автором в период педагогической

практики

Далее рассмотрим соответствие перевода на русский язык служебных слов в выбранных учебных пособиях. Между китайским и русским языками существует огромная разница в грамматической структуре, большая часть служебных слов на китайском языке не имеют эквивалентов на русском языке, что затрудняет понимание значения некоторых служебных слов. В учебнике «Новый практический курс китайского языка» более четкое толкование служебных слов, если они не имеют эквивалентов на русском языке, то они сразу разъясняют условия и грамматические особенности использования слова. Например.

- 的 суф. Суффикс, обязательный при образовании множественного числа местоимений и существительных, употребляемых в обращении (Урок 2 из «Нового практического курса китайского языка»).

В разделе грамматики на русском языке к «-的» говорится о том, что данный суффикс обычно используется после местоимения или существительного для обозначения множественного числа. Такие заметки очень помогают студентам усвоить и понять значение слова. Если бы слово «-的» переведено только как «...обозначает множественное число», студенты бы считали, что «-的» используется так же, как и в русском языке, независимо от лексической принадлежности этого слова и любого следующего за ним слова.

Таблица 2. Перечень служебных слов, толкования которых подлежат уточнению

Служ. слова	Толкование, указанное в учебнике	Предлагаемый вариант разъяснения /	Пример употребления
的	Структурная частица определения	Структурная частица определения. используется после определенного артикля, чтобы указать на связь между определенным артиклем и определяемым словом	我是语言学院的学生。 Я студент института иностранных языков.
一下	Употребляется после глагола для выражения короткого, быстрого, случайного действия	Употребляется после глагола для выражения короткого, быстрого, случайного действия, а также для смягчения тона	我问一下。 Я спрошусь.

把	Предлог, дополнением которого является объект действия	Предлог, дополнением которого является объект действия, используется перед прямым дополнительным, если после дополнительного, то вместе с переходным глаголом	我们上楼去, 先把借书证办了。 Мы сначала поднялись наверх и получили наши читательские билеты.
向	Навстречу	Навстречу, также при переводе выражается дательным падежом	他向我们走过来了。 Он подошел навстречу к нам.
第	Стоит перед числом и образует порядковое числительное		林娜被撞伤了, 正在第三医院检查呢。 Линь На получила ушибы и сейчас проходит обследование в третьей больнице.

Источник материалов: материалы составлены автором в период педагогической практики

Как видно из таблицы 2, более подробное толкование новых слов в поурочных словарях могут хорошо помочь учащему лучше понять значение слов, что в дальнейшем будет ему помогать не совершать лексических ошибок при их использовании.

Таким образом, из выше проведенного анализа автор приходит к выводу, что самой частой переводческой ошибкой, как мы видим, это неверный выбор или толкование лексических единиц, и иногда неправильное построение предложения.

Вышеперечисленные проблемы создают трудности для студентов, изучающих китайский язык как иностранный, и влияют на прогресс в обучении, в частности это отражается в том, что процент ошибок у изучающих значительно выше, когда китайский язык не соответствует лексическому смыслу.

По мнению автора, многие слова были по большей части переведены с китайского на английский и потом только на русский. Такие расхождения произошли потому, что перевод лексики слишком простой и односторонний, так же грамматически имеют ошибки в толковании, лексическое значение слова не соответствует с ее употреблением в предложении. В свете изученных проблем, автором предложены четыре аспекта перевода лексики на русском языке:

1. Улучшение толкований значения китайских слов и их соответствия русским словам, т.е. выполнить прямой перевод с китайского на русский;
2. Обеспечение должной полноты и точности аннотации;
3. Минимизации случаев расхождения перевода слов от смысла предложений в примерах;
4. Совершенствование редакционной и педагогической корректировки учебных пособий с участием квалифицированных носителей языка по отзывам пользователей.

Литература:

1. Бабанский Ю.К., 1977 – Бабанский Ю.К. Оптимизация процесса обучения. -М., 1977. [Babanskii Yu.K. Optimizatsiyaprotsessaobucheniya [Optimization of the learning process]. Moscow, 1977.]
2. Задоев Т.П., Хуан Шуин Основы китайского языка. Книга 1: Вводный курс. Книга 2: Основной курс. – М., 1993- 990 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Миньяр-Белоручев Р.К. – М.: Велби, 2007. - 480 с.
5. Начальный курс китайского языка, Часть 1, Задоев Т.П., Хуан Шуин, 2010.
6. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.; Всерос. центр переводов. – М., 2009. – 120 с.
7. Практический курс китайского языка: в 2 т. / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова; отв. Ред. А.Ф. Кондрашевский. – М.: Восточная книга, 2012. – 768+752 с.
8. Практический курс китайского языка: в 2 т. Т. 2 / отв. ред. А.Ф. Кондрашевский. — 11-е изд., испр. — М.: Восточная книга, 2010. — 744 с.
9. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. / Швейцер А.Д. – М.: Наука, 1988. – 415 с.
10. Шукин А.Н., 2016 – Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие. 5-еизд., испр. - М., 2018.